

УДК 81-26'651.926

К.Я. Железнова, Е.В. Паничева  
Российский университет дружбы народов

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СВЯЗУЮЩИХ  
ЭЛЕМЕНТОВ В ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТАХ:  
(СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НА МАТЕРИАЛЕ  
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Данная статья посвящена особенностям связующих элементов в деловых документах на английском и русском языках. В результате исследования можно сделать вывод, что частота использования связующих элементов и их функции зависят от структуры и особенностей языка, а также от различных норм составления документов. При переводе документов некоторые элементы остаются неизменными.*

*Ключевые слова: связующие элементы, деловой язык, деловые документы, перевод.*

UDC 81-26'651.926

K.Y. Zheleznova, E.V. Panicheva  
Peoples' Friendship University of Russia

**A LINGUISTIC STUDY OF COHESIVE DEVICES IN  
ENGLISH AND RUSSIAN AND THEIR USE IN BUSINESS  
DOCUMENTS**

*This article describes the use and functions of cohesive devices in business documents in English and Russian languages. According to the results of this research, we may conclude that the frequency of various cohesive devices and their functions depends on the structure and peculiarities of the language as well as different traditions of compiling business texts. During the*

*translation of the documents some of the cohesive devices are retained intentionally.*

*Keywords: cohesive devices, business language, business documents, translation.*

### **Введение**

В настоящее время с развитием международного общения, интеграции и обучения на разных языках очень важно корректно общаться друг с другом. Целью данного исследования является изучение употребления связующих элементов в международном письменном языке деловых документов. Существуют два основных аспекта в этом исследовании. Во-первых - это изучение различных типов связующих элементов в документах, которые были взяты для анализа на английском и русском языках. Во-вторых - это анализ их функций и их использования в документах на английском и русском языках.

Деловой язык используется в официальных ситуациях или в тех случаях, когда мы не знакомы с людьми. Деловой язык более распространён в официальной или в письменной речи (например, в лекциях). Деловой и неофициальный языки различаются в выборе грамматики и лексики [3; 16; 23].

Можно заключить, что использование разных специальных деловых терминов различается в зависимости от отрасли бизнеса. Кроме того, деловые языки различных стран, в той или иной степени, отличаются от обычной письменной речи (например, по структуре предложений). По этой причине деловой язык может быть не совсем понятным для широкой публики.

Целью исследования является анализ синтаксических и лексических особенностей деловых текстов, связанных с употреблением связующих элементов.

Согласно цели этой статьи имеются следующие задачи:

- изучить различные виды деловых документов;

- найти различные типы связующих элементов;
- исследовать их использование в текстах и цель их употребления;
- сравнить использование элементов в текстах на английском и русском языках.

Актуальность этой темы объясняется интересом к использованию языка в деловых текстах.

#### **Методы и материалы исследования**

- описательный метод;
- сравнительные и переводческий методы;
- анализ документов.

Практическая значимость исследования заключается в результатах, которые могут быть использованы в преподавании делового языка, а также в стилистических исследованиях.

Для этого исследования были случайно выбраны 50 деловых документов из архива на сайте Европейского Союза. Все документы были взяты на английском и русском языках.

Существуют различные типы документов: принципы, директивы, протоколы, акты, постановления, постановления Совета и решения Совета.

Директивы, положения и решения составляют законодательство ЕС, которые имеют правовую основу в специальных статьях Договора. Директивы устанавливают цели и заявки для государств-членов Европейского Союза. Правила (положения) являются необходимостью для государств-членов, чтобы принять результат без внесения других мер. Исследование проведено на основе анализа договоров, уставов, протоколов, директив, руководств.

Устав является правовым актом Европейского союза, который выносится к немедленному исполнению в качестве закона во всех государствах-членах ЕС одновременно. Правила отличаются от директив, которые, в принципе, могут быть перенесены в национальное законодательство.

Правила могут быть приняты посредством различных законодательных процедур в зависимости от их задачи.

Директива является правовым актом Европейского союза, который требует, чтобы государства-члены достигли определенного результата, не диктуя средства достижения этого результата. Это отличает их от правил, которые прямо принимаются и не требуют каких-либо мер для исполнения.

В законодательстве Европейского Союза решение является документом, который обязателен для тех лиц, кому он адресован. Они являются одним из трех видов правовых актов, которые могут быть совершены в соответствии с законом ЕС, которые имеют обязательную юридическую силу воздействия на лиц. Решения могут быть адресованы государствам-членам или отдельным лицам.

Соглашение создает обязательства осуществимые законом. Основные элементы договора – это взаимное согласие, рассмотрение вопросов и законность. Договоры обещают, что закон вступит в силу. Соглашение возникает, когда одна из сторон дает обещание. Договоры, в основном, регулируются законом государства и общим (судья) или частным правом. Договоры, связанные с определенными видами деятельности или секторами деятельности могут строго регулироваться государством и федеральным законом.

Протокол является правилом, которое описывает, как взаимодействие может быть установлено в дипломатии. Протоколы требуют правильного и установленного поведения в государстве и дипломатии, например, показывать уважение к главе государства, размещение дипломатов в последовательном порядке в зависимости от их звания в суде, и т.д. Протокол, в основном, описывает этикет при проведении разных деловых встреч, который является фиксированным международным правилом. Эти фиксированные и традиционные правила дают возможность людям жить проще и работать вместе. Правила для протокола

создаются на основе ценностей цивилизации.

Руководство является сборником правил и принципов, которым следует судья для вынесения приговора подсудимому. Она также показывает классификацию преступлений или преступников, тяжесть преступлений, и предположительное наказание. Руководство не принимается по отношению к людям, совершившим несерьезные проступки.

Стиль деловых документов консервативный. Он сохраняется благодаря организационной системе и использованию синтаксических конструкций. Там не используются архаичные слова. Эмоциональность и личная модальность полностью исключены из официального стиля. Главная цель таких документов - это формирование условий, необходимых двум сторонам для достижения соглашения между ними. В этом стиле есть свои собственные уникальные и специальные термины, выражения и фразы, которые отличаются от фраз и выражений других стилей. Далее перечислены некоторые особенности, общие для деловых документов:

- использование сокращений, условных знаков и сокращений;
- использование слов в прямом смысле, который дан в словаре;
- отсутствие эмоциональности;
- общий синтаксический стиль, объединяющий некоторых утверждение в одно предложение.

Таким образом, весь документ является одним законченным «предложением». Это как отдельный текст, образованный положениями, которые разделены запятыми или точкой с запятой, а не точками, и часто пронумерованы. Каждая предикативная конструкция начинается с причастия или инфинитива.

Деловой язык в письме уникален в отношении

отличительных лексических особенностей, таких как профессиональные термины, архаичные выражения и синтаксическая сложность, которая дала начало некоторым исследованиям в этом аспекте.

Основной задачей является рассмотреть и объяснить связующие элементы, на основе теоретических материалов об этом понятии, а также исследовать их использование на примерах, взятых из деловых документов [1, с. 135].

Связующие элементы определяют правильную последовательность предложений. Они могут быть использованы в виде сноски (ссылки), подстановки (замены), многоточия и союзов (элементы грамматической конструкции), а так же в виде лексических связующих элементов. Связь отображает смысл на основе соотношения лексических и синтаксических особенностей. Эти лексические и синтаксические особенности известны, как связующие элементы, указывающие развитие отношений и смысла в предложении или абзаце. Есть пять различных типов связующих элементов, которые будут рассмотрены:

а) сноски (ссылки) - например, указание информации из других источников,

б) подстановки (замены) - например, замена одного компонента другим,

в) многоточие - например, пропуск части предложения,

г) союзы - например, указание на определенный смысл, о котором до этого говорилось; использование разных видов дополнений,

д) лексические связующие элементы - например, повторение тех или иных лексических единиц. Известно, что путем анализа использования связующих элементов, можно охарактеризовать качество написания документов с точки зрения согласованности.

Кроме того, отношение элементов, установленных между двумя частями, должно быть гармоничным, чтобы не

возникало проблем с их интерпретацией. Их связь зависит от концепции схем, которая, в свою очередь, зависит от психического представления коммуникаторов. Таким образом, их согласованность зависит от каждого человека и используемой деловой схемы общения. «Схемы» - это способ представления мира, составленного в наших умах или психическая структура организации информации о мире. Схемы – это сложные структуры знаний, которые участвуют в организации и интерпретации опыта [6, с. 13].

Основные особенности деловых документов:

- использование слов в их прямом смысле, как в словаре, клише, словосочетаний и терминов;
- использование терминологической номенклатуры;
- не использовать эмоциональную лексику;
- использование специальных обязательных форм введения, содержания и заключения документа;
- фиксированный характер языка, таких как: использование сокращений (например, "депутат") и обычные символы (например, "\$");
- фиксированные абзацы;
- ограниченный выбор синтаксических моделей;
- грамматика и пунктуация зависит от формы (например, соединение некоторых высказываний в одно предложение).

Основная функция деловых документов - особенный стиль и декларирование условий для двух сторон и достижение соглашения между ними [2, с. 58].

#### **Анализ связующих элементов**

Пример сноски, например "такой\такая" был найден в 47 деловых документах, и их употребление в одном текст варьируется от 2 до 13 раз. Это означает, что связующий элемент, на примере сноски в предложениях создает отношения между различными языковыми формами, используемых в заявлениях организаций. Артикли и местоимения, как видно из анализа, - это основные

связующие элементы, используемые в тексте. Наиболее употребляемые сноски – это артикли.

Из-за специфической структуры деловых текстов, в них можно найти очень много повторений. Например, "Председатель" и "Заместитель Председателя" были найдены в 39 деловых документах. Повторение лексических единиц указывает на то, что повторяемые элементы являются ключевыми словами в документе. Другие примеры, взятые для анализа "Chairman", "Chairwoman", "Member State", "Party", "Annex", and "Article". Повторения были также найдены в русских деловых документах. Встречались такие примеры, как "Председатель", "Член Совета", "совет", "Приложение", "Секретарь" и "Статья".

#### **Результаты**

Частота повторений в деловых текстах в обоих языках является очень высокой. Их использование близко к использованию повторений в английских деловых документах. Это может быть связано с точным и непосредственным переводом этим документов. Каждый документ на английском и русском языках имеет конкретную ссылку или сноску на некоторую информацию из предыдущих документов или статей, которые упомянуты везде. Было ожидаемо, что их частота довольно высока на основе некоторых слов, которые имеют прямой перевод.

Частота союзов в документах на обоих языках сильно отличается. Было найдено около 400 слов на английском языке в деловых документах и только 50 в русских. Поскольку некоторые из них с английского переводятся одним словом на русском языке, это и понижает частоту их употребления на русском. Например, английские слова, такие как "furthermore", "moreover" и "thereto" переводятся на русский язык как "кроме того". А также некоторые из них на русском языке имеют более чем одно значение, и не все слова можно найти в деловых документах на русском языке.



Найдено мало употреблений замен и многоточия в текстах. Это означает, что в деловой письменной форме, информация представлена точно и структурировано. В деловых статьях особенно, всегда есть желание быть логичными, точными и однозначными. В русских деловых документах почти не было найдено английских замен, так как их перевод может быть не совсем корректным. Нет необходимости использовать их в русских документах. Во время перевода предложения были сокращены, что не дает возможности использовать некоторые связующие элементы в русских документах, чтобы быть более точным в преобразовании информации на другой язык. К примеру, такие замены и сокращения предложений, как "соглашение ... при сем (здесь, в этом), подразумевается" («agreement... herein implied») и так далее. Такие словосочетания могут быть найдены в 3-4 текстах, и их частота использования не выше 1 раза в документе. Замены (подстановки) и многоточия были найдены с трудом, точно так же, как и союзы. Частота использования различных союзов также варьируется. Это, как правило, зависит от многозначности конкретных слов и словосочетаний.

#### **Заключение**

Исследование основано на анализе 50 документов. Были рассмотрены такие типы документов, как соглашения, решения, регламенты, директивы, протоколы, акты и правила, 50 текстов на английском и русском языках. Почти не наблюдаются отличия в использовании различных связующих элементов.

Самым редким был временной союз, на английском он приравнивается к архаичному выражению. Некоторые из временных маркеров маркеров (например, besides, even so, hereto (к тому же, так и к настоящему документу)) не были найдены ни в одном проанализированном документе. Thereto, still и thus (Туда, по-прежнему и, следовательно) были

упомянуты только один раз в одном или трех проанализированных документах.

Пояснительные союзы (например, *such, as, that is to say, (to есть)*) были упомянуты в двух документах только два раза.

В результате можно сделать следующие выводы:

1. Лексические связующие элементы являются наиболее широко используемыми в деловых документах. Они составляют основную часть связующих элементов во всех типах документов. Простые лексические повторения наиболее часто употребляемы, а также указывают на определенные обозначения. В результате исследования было найдено много повторений в английских и русских деловых документах (около 4000 слов).

2. Ссылка (сноски), составляют третью часть от всей группы связующих элементов. При анализе было обнаружено около 700 слов в документах на английском языке и около 120 слов в русских документах.

3. Частота союзов в обоих языках сильно отличается. Было найдено около 400 слов в документах на английском языке и только 50 в русских деловых документах. Поскольку некоторые из них с английского переводятся одним словом на русском языке, это и понижает частоту их употребления на русском. Например, английские слова, такие как "furthermore", "moreover" и "thereto" переводятся на русский язык как "кроме того". А также некоторые из них на русском языке имеют более чем одно значение, и не все слова можно найти в деловых документах на русском языке.

4. Анализ также показывает, что многоточие или замена, как правило, используются в письменной речи. Было доказано, что они больше употребляются в разговорной сфере, диалогах. Следовательно, предсказуемо, что в рассказах можно найти несколько примеров замен и многоточий. Они были найдены только в документах на английском языке.

В заключение можно сказать, что во время перевода документов некоторые из связующих элементов сохраняются преднамеренно. Это зависит от структуры и особенности языка.

Тем не менее, частота связующих элементов, характерных для делового языка отличается в английском и русском языках, что может быть объяснено различными традициями составления деловых документов на обоих языках.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: Стилистика декодирования. - М.: Просвещение. 1990. - 320 с.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учебник. - М: Высшая школа. 1981. - 334 с.
3. Малюга Е.Н. Особенности языка и культуры в деловой коммуникации / Е.Н. Малюга. – М.: МАКС Пресс, 2004. – 173 с.
4. Baleviciene D.I. Density and distribution of cohesive devices in the texts of literary and legal genres. –Vilnius, Oxford University Press. 2014. – 69 p.
5. Beaugrande R., Dressler W.U. Introduction to Text Linguistics. -London/UK: Longman. 1981. – 320 p.
6. Berzlanovich I. Lexical cohesion and the organization of discourse. – Netherlands, University of Groningen. 2008. - 35 p.
7. Bhatia V. Words of written discourse: a genre-based view. – London: Continuum. 2004. - 28 p.
8. Bhatia V.K. Analysing Genre. -Harlow: Longman. 1993. – 20 p.
9. Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus linguistics. - Cambridge: Cambridge University Press. 1998. – 76 p.
10. Biber D.A. Corpus-driven approach to formulaic language in English. –International Journal of Corpus Linguistics. 2009. – 311p.

11. Biber D., Barbieri F. Lexical bundles in university spoken and written registers. - English for Specific Purposes. 2007. – 300 p.
12. Blakemore D. Semantic Constraints on Relevance. - Basil Blackwell, Oxford. 1987. – 178 p.
13. Blom, Bjarne and Trosborg A. An analysis of regulative speech acts in English contracts- Qualitative and quantitative methods. –Hermes (Arhus). 1992. – 110 p.
14. Bramki, D.. A study of lexical familiarization in economics texts and an examination of its pedagogic implications for the teaching of reading comprehension. - Birmingham: University of Aston. M.A. thesis. 1983. – 29 p.
15. Brown, G., Yule G. Discourse Analysis. - Cambridge: Cambridge University Press. 1983. – 22 p.
16. Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org/>
17. Cecchini M., Aytug H., Gary J.K., Pathak P. Making words work: Using financial text as a predictor of financial event. –Elsevier B.V. -2010. – 9 p.
18. Donghong H. Utterance production and interpretation: A discourse-pragmatic study on pragmatic markers in English public speeches. – China, Xiamen. 2008. – 19 p.
19. Grabe W. and Kaplan R.B. Theory and practice of writing: An applied linguistics perspectives. - London: Longman. 1996. – 245p.
20. Fisher M. Translation (policy) and terminology in the European Union. – Lessius University, Antwerpen. 2006. – 93 p.
21. Fraser B. Pragmatic Markers. – Boston University. 1996. – 27p.
22. Johns A.M. Cohesion in business discourse: Some contrasts. ESP journal. 1980. – 44 p.
23. Ponomarenko, E.V., & Malyuga, E.N. (2012). Business English and Functional Linguistics: Teaching Practical English in Perfect Harmony with Theory. In *ICERI2012: 5th International*

*Conference of Education, Research and Innovation Proceedings.*  
– Madrid: International Association of Technology, Education  
and Development, IATED, (pp. 4524-4529).

#### REFERENCES

1. Arnold, I.V. (1990). *Stilistika sovremennogo anglijskogo yazika: Stilistika decodirovaniya*. [Stylistics of modern English: Stylistics of decoding]. Moscow, Prosveshenie, 318-320.
2. Gal'perin, I.R. (1981). *Stilistika anglijskogo jazyka. Uchebnik* [Stylistics of the English language]. M: Vysshaja shkola.
3. Malyuga, E.N. (2004). *Osobennosti yazyka i kul'tury v delovoy kommunikatsyi* [Peculiarities of language and culture in business communication]. Moscow, MAKS Press.
4. Baleviciene, D.I. (2014). *Density and distribution of cohesive devices in the texts of literary and legal genres*. Vilnius, Oxford University Press, 68 -69.
5. Beaugrande, R., & Dressler, W.U. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. London/UK: Longman, 319-320.
6. Berzlanovich, I. (2008). *Lexical cohesion and the organization of discourse*. Netherlands, University of Groningen, 34-35.
7. Bhatia, V. (2004). *Words of written discourse: a genre-based view*. London: Continuum, 27-28.
8. Bhatia, V.K. (1993). *Analysing Genre*. Harlow: Longman, 19-20.
9. Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 75-76.
10. Biber, D.A. (2009). Corpus-driven approach to formulaic language in English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 310-311.
11. Biber, D., & Barbieri F. (2007). Lexical bundles in university spoken and written registers. *English for Specific*

*Purposes*, 299-300.

12. Blakemore, D. (1987). *Semantic Constraints on Relevance*. Basil Blackwell, Oxford, 177-178.

13. Blom, B. & Trosborg, A. (1992). *An analysis of regulative speech acts in English contracts- Qualitative and quantitative methods*. Hermes (Arhus), 110.

14. Bramki, D. (1983). *A study of lexical familiarization in economics texts and an examination of its pedagogic implications for the teaching of reading comprehension*. Birmingham: University of Aston. M.A. thesis, 27-29.

15. Brown, G., & Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 21-22.

16. Cambridge Dictionary Online (2015). Retrieved from <http://dictionary.cambridge.org/>

17. Cecchini, M., Aytug, H., Gary, J.K., & Pathak, P. (2010). *Making words work: Using financial text as a predictor of financial event*. Elsevier B.V., 5-9.

18. Donghong, H. (2008). *Utterance production and interpretation: A discourse-pragmatic study on pragmatic markers in English public speeches*. China, Xiamen, 9-19.

19. Galperin, I.P. (1981). *Stilistika angliuskogo yazika* [Stylistics of English]. Moscow, Visshaya shkola, 327- 334.

20. Grabe, W. & Kaplan, R.B. (1996). *Theory and practice of writing: An applied linguistics perspectives*. London: Longman, 236-245.

21. Fisher, M. (2006). *Translation (policy) and terminology in the European Union*. Lessius University, Antwerpen, 75-93.

22. Fraser, B. (1996). *Pragmatic Markers*. Boston University, 11-27.

23. Johns, A. M. (1980). Cohesion in business discourse: Some contrasts. *ESP journal*, 41-44.

23. Ponomarenko, E.V., & Malyuga, E.N. (2012). Business English and Functional Linguistics: Teaching Practical English in Perfect Harmony with Theory. In *ICERI2012: 5th International*

*Conference of Education, Research and Innovation Proceedings.  
– Madrid: International Association of Technology, Education  
and Development, IATED, (pp. 4524-4529).*

**УДК 81'243**

**О.Э. Качер, В. Ю. Панкова**

**Российский университет дружбы народов**

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В  
АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ**

*В статье рассмотрена суть межкультурной коммуникации в аспекте языка делового общения. Даны небольшие примеры культурных различий. Автор анализирует ситуации, возникающие в результате недопонимания, которое может произойти, если не изучить культуру своего иностранного подчинённого или партнёра. Рассмотрено понятие ИПОИЧ – профессионально-ориентированное иноязычное чтение, которое очень важно для эффективной коммуникации не только среди подчинённых.*

*Ключевые слова: межкультурная деловая коммуникация, деловое общение, культура, деловая коммуникация, ценности, правила поведения.*

**УДК 81'243**

**O.E Kacher, V.Yu. Pankova**

**People's Friendship University of Russia**

**INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE  
ASPECT OF BUSINESS LANGUAGE**

*The article considers the essence of intercultural communication in the aspect of business language with*